

|                                                                   |                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>SCUOLA DELLE SCIENZE UMANE E DEL PARTIMONIO CULTURALE</b>      |                                                                                             |
| <b>DIPARTIMENTO</b>                                               | SCIENZE UMANISTICHE                                                                         |
| <b>MANIFESTO</b>                                                  | 2014/2015                                                                                   |
| <b>CORSO DI LAUREA MAGISTRALE</b>                                 | <b>LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI</b>                          |
| <b>ANNO ACCADEMICO DI INSEGNAMENTO</b>                            | 2014/2015                                                                                   |
| <b>ANNO DI CORSO</b>                                              | secondo                                                                                     |
| <b>INSEGNAMENTO</b>                                               | <b>LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE SPAGNOLO</b>                                       |
| <b>SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE</b>                           | L-LIN/07                                                                                    |
| <b>TIPO DI ATTIVITÀ</b>                                           | Lingue moderne                                                                              |
| <b>CODICE INSEGNAMENTO</b>                                        | 15803                                                                                       |
| <b>ARTICOLAZIONE IN MODULI</b>                                    | NO                                                                                          |
| <b>DOCENTE</b>                                                    | <b>Floriana Di Gesù</b><br><i>Ricercatore Universitario</i><br><i>Università di Palermo</i> |
| <b>CFU</b>                                                        | 6                                                                                           |
| <b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE</b>              | 240                                                                                         |
| <b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITÀ DIDATTICHE ASSISTITE</b> | 30                                                                                          |
| <b>PROPEDEUTICITÀ</b>                                             | Nessuna                                                                                     |
| <b>SEDE</b>                                                       | Si rinvia al calendario delle lezioni                                                       |
| <b>ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA</b>                             | Lezioni frontali<br>Esercitazioni in aula                                                   |
| <b>MODALITÀ DI FREQUENZA</b>                                      | Facoltativa                                                                                 |
| <b>METODI DI VALUTAZIONE</b>                                      | Prova Orale<br>Presentazione di un elaborato progettuale                                    |
| <b>TIPO DI VALUTAZIONE</b>                                        | Voto in trentesimi                                                                          |
| <b>PERIODO DELLE LEZIONI</b>                                      | Si rinvia al calendario delle lezioni                                                       |
| <b>CALENDARIO DELLE ATTIVITÀ DIDATTICHE</b>                       | Si rinvia al calendario delle lezioni                                                       |
| <b>ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI</b>                       | Si rinvia alle informazioni pubblicate nella pagina docente                                 |

#### **RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI**

##### **Conoscenza e capacità di comprensione**

Acquisizione degli strumenti avanzati per potere operare un'analisi approfondita e ragionata delle teorie e dei metodi di traduzione, e delle teorie riguardo i linguaggi specialistici facendo riferimento agli apporti della neurolinguistica. Capacità di utilizzare il linguaggio specifico proprio di queste discipline specialistiche.

##### **Capacità di applicare conoscenza e comprensione**

Capacità di utilizzare il linguaggio specifico proprio di queste discipline specialistiche

##### **Autonomia di giudizio**

lo studente deve saper acquisire quella autonomia conoscitiva che gli permetta di applicare gli apporti offerti dalla Neurolinguistica e dalla didattica della LS alla traduzione ed all'analisi dei linguaggi specialistici

**Abilità comunicative**

lo studente deve saper rappresentare per via orale e scritta, con linguaggio tecnico scientifico appropriato gli argomenti affrontati.

**Capacità d'apprendimento**

lo studente deve sviluppare una metodologia di studio scientifica che gli permetta di saper interpretare e approfondire le teorie traduttive e le teorie in merito all'uso ed alla tipologia dei linguaggi specialistici che gli si presenteranno nel prosieguo dello studio e della carriera.

**OBIETTIVI FORMATIVI DEL CORSO**

Lo studente deve acquisire la capacità di integrare le conoscenze acquisite ed avere un approccio critico ed un atteggiamento orientato alla ricerca, dimostrando di essere in grado di formulare giudizi personali per risolvere problemi analitici e saper ricercare e applicare autonomamente quanto appreso.

Il corso prevede una parte teorica e una pratica. La parte teorica verterà sull'analisi approfondita e ragionata delle teorie e dei metodi di traduzione, e delle teorie in merito ai linguaggi specialistici facendo riferimento agli apporti della neurolinguistica e della didattica della LS in questo campo. La parte pratica prevede l'analisi di varie tipologie di testo e la loro traduzione ragionata, tenendo in debito conto gli apporti della neurolinguistica in questa fase specifica. In più l'alunno dovrà produrre un project work in cui approfondirà alcuni dei temi studiati usando per la presentazione le tecnologie innovative.

Modalità d'esame

L'esame si articolerà in due parti:

nella 1 l'alunno verrà chiamato a riferire in merito alle varie teorie e tecniche di traduzione a partire dagli anni 50' fino ad oggi e alle teorie sui linguaggi specialistici

nella 2 parte l'alunno dovrà presentare al docente la sua proposta traduttiva, che avrà scelto tra le varie tipologie di testo, dovrà analizzare tutti i passaggi e le fasi che ha percorso e dovrà produrre un metatesto.

| <b>N. PREVISTE</b>       | <b>ORE</b> | <b>LEZIONI FRONTALI</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5                        |            | Teorie e tecniche di traduzione dagli anni 50 fino ad oggi                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 5                        |            | Teorie sui linguaggi specialistici                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 5                        |            | Neurolinguistica della traduzione                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 3                        |            | Linguaggio giuridico amministrativo                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 2                        |            | Linguaggio dei servizi turistici                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 3                        |            | Linguaggio medico                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2                        |            | Linguaggio economico                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 3                        |            | Linguaggio pubblicitario                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 2                        |            | Tecnologie innovative                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                          |            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>TESTI CONSIGLIATI</b> |            | Di Gesù, F. Sinatra C. (2005) Lenguajes en contacto, Palumbo, Palermo.<br>Di Gesù, F. Sinatra C. (2007) Lenguajes y culturas en contacto, Palumbo, Palermo.<br>Testo a piacere sui translation studies<br>Salmon, Mariani (2012, Bilinguismo e traduzione. Dalla neurolinguistica alla didattica delle lingue, Franco Angeli editore. |

**COMPILATO E FIRMATO**  
**Prof. Floriana Di Gesù**